1534
ALVARO DE BAZÁN HACE PRESO A XABAN ARRÁEZ, CAPITÁN DE BARBARROJA, EN LA ISLA ALHABIBA

emiliosola@archivodelafrontera.com

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos Mínimos
Fecha de Publicación: 14/05/2014 y 23-09-2015
Número de páginas: 14
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org

Descripción

Resumen:

Álvaro de Bazán narra al emperador Carlos la captura de un capitán de Barbarroja, en el entorno de Honei y Orán, al que interrogan y del que se obtiene alguna información de interés. “Noticias de Barbarroja y presa de una galeota por siete galeras que dejó en Las Alhabibas dicho don Álvaro” (anotación en el propio documento con letra del siglo XIX).

Palabras Clave

Mediterráneo, Honei, Almería, fortificaciones, abastecimientos, corso, armada turca, Argel,

Personajes

Alvaro de Bazán, Pedro de Bazán, Xaban Arráez, Barbarroja, Rey de Tremecén, Hasan Aga, Tabac Arráez,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado, legajo 461, doc. 173**
- **Tipo y estado: carta y declaración**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: 1534, 27 de julio, Orán.**
- **Autor de la Fuente: Álvaro de Bazán**

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

1534 ALVARO DE BAZÁN HACE PRESO A XABAN ARRÁEZ, CAPITÁN DE BARBARROJA, EN LA ISLA ALHABIBA

En el verano de 1534, Álvaro de Bazán navega desde Almería hasta Honein, que había conquistado en 1531 y que abandonarán en 1535 los españoles, en un momento de presión por tierra del rey de Tremecén y por mar de los corsarios de Barbarroja. Parte de las galeras de Bazán le esperan a la altura de la isla Alhabiba, y allí toma cautivo a un capitán corsario de Barbarroja, Xaba Arráez, que había llegado a la zona con cinco naves. Su interrogatorio dio noticias de la armada que se preparaba

AGS, ESTADO, LEGAJO 461, Doc. 173
1534, 27 de julio, Orán. Don Álvaro de Bazán al emperador. "Memorial para su majestad". Ojo. "Hase de sacar una copia del examen". "Noticias de Barbarroja y presa de una galeota por siete galeras que dejó en Las Alhabibas dicho don Álvaro" (XIX).

Sacra Cesárea Católica Majestad:

Desde Almería oyen fragor de artillería

Yo vine por Almería, y allí supe cómo habían oído tres días antes
mucha artillería hacia Oney, y lo mismo me dijo un galeón que iba a Bugía.

Pedro de Bazán con siete galeras en las Alhabibas

Atravesé a la isla de las Alhabibas, y allí dejé a don Pedro de Bazán
con siete galeras.

Álvaro de Bazán con tres galeras a Honein

Yo fui a Oney con tres, por no ser descubierto, porque en la costa
no viesen más de aquellas que han visto este invierno otras veces;
y en Oney supe que el artillería había sido verdad,
porque tres días habían combatido la gente al rey de Tremecén
la torre de san ¿Tancon; y no pudieron hacer nada, y perdieron algunos moros.

Xaba Arráez con cinco naves en las Alhabibas, apresado

Este día, víspera de Santiago, que yo estuve en Oney,
rendida la prima guardia de la noche, llegó a la isla
donde estaban las siete galeras, Xaba Arráez, capitán de Barbarroja,
con dos galeotas, las más gruesas de su armada,
y tres fregadas (sic, fragatas) que con ellos se habían juntado.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Las fregadas vinieron delante y las galeras, pensando que eran más fustas,
no cazaron de las fregatas sino ir derecho a las galeotas.
Y la una se hizo a la vela y se salvó, y la capitana, que huyó al remo, fue presa.
Traía setenta y cuatro turcos tiradores de escopeta y de ara(sic: arcabuces?);
y de la rociada que tiró cuando la embistieron mató al capitán Miguel Fox,
que era un hombre que entendía esta arte muy bien, y hirió muchos remeros.

Declaración de Xaban Arráez

Fue tomada la confesión a Xaba Arráez, que es ésta
que envío a vuestra majestad con esta carta.
En todo se conciertan él y sesenta cristianos cautivos que aquí han traído,
sino que él dice que el bizcocho que se hace en Argel son diez mil quintales,
y estotros dicen que son treinta mil y treinta mil en Meliana.

Dicen que partieron estas dos galeotas del armada a los 5 de mayo
y que creen que las treinta que vienen a estas mares de España
estarán ya en Argel.

Tiempos recios en la mar

Los tiempos han hecho tan recios de Levante,
que desde que partí de Málaga hasta hoy no he podido pasar del aguja de Orán.
Yo iré por esta costa hasta que se me acabe el pan,
y acabado volveré a Málaga para el derribar de Oney,
porque ya para entonces el conde de Alcaudete creo que estará presto.

Si otra nueva supiere más fresca que esta yo la haré saber a vuestra majestad.

Necesidad de hacer las pagas

La paga suplico a vuestra majestad que mande que esté en Málaga
porque oficiales y soldados están tan desconfiados que no han de ver
más paga hasta otro año, que llegando allí creo que se me han de ir los más de ellos
si no hallamos la paga. Y a mí me pesa mucho
de dar pesadumbre en s(er)v(icio) @ vuestra majestad;
mas como veo que importa tanto a su servicio no oso hacer otra cosa.

Despedida y data

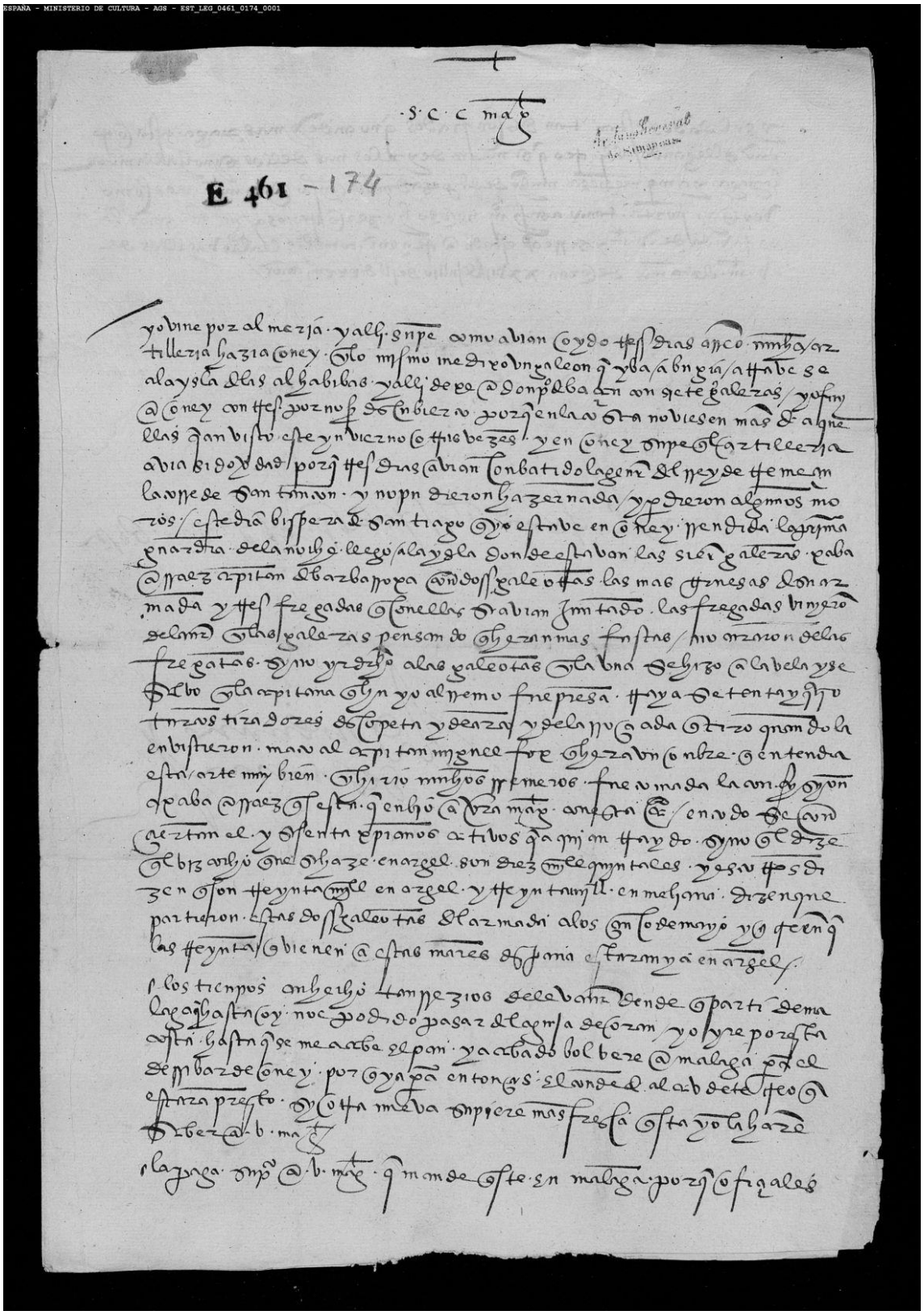
Guarde nuestro señor la santa vida de vuestra majestad
y su real estado acreciente como los leales vasallos de vuestra majestad deseamos.

De Orán 28 de julio de 1534 años.

De vuestra sacra cesárea católica majestad
humil criado que los reales pies de vuestra majestad besa,
don Álvaro de Bazán.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

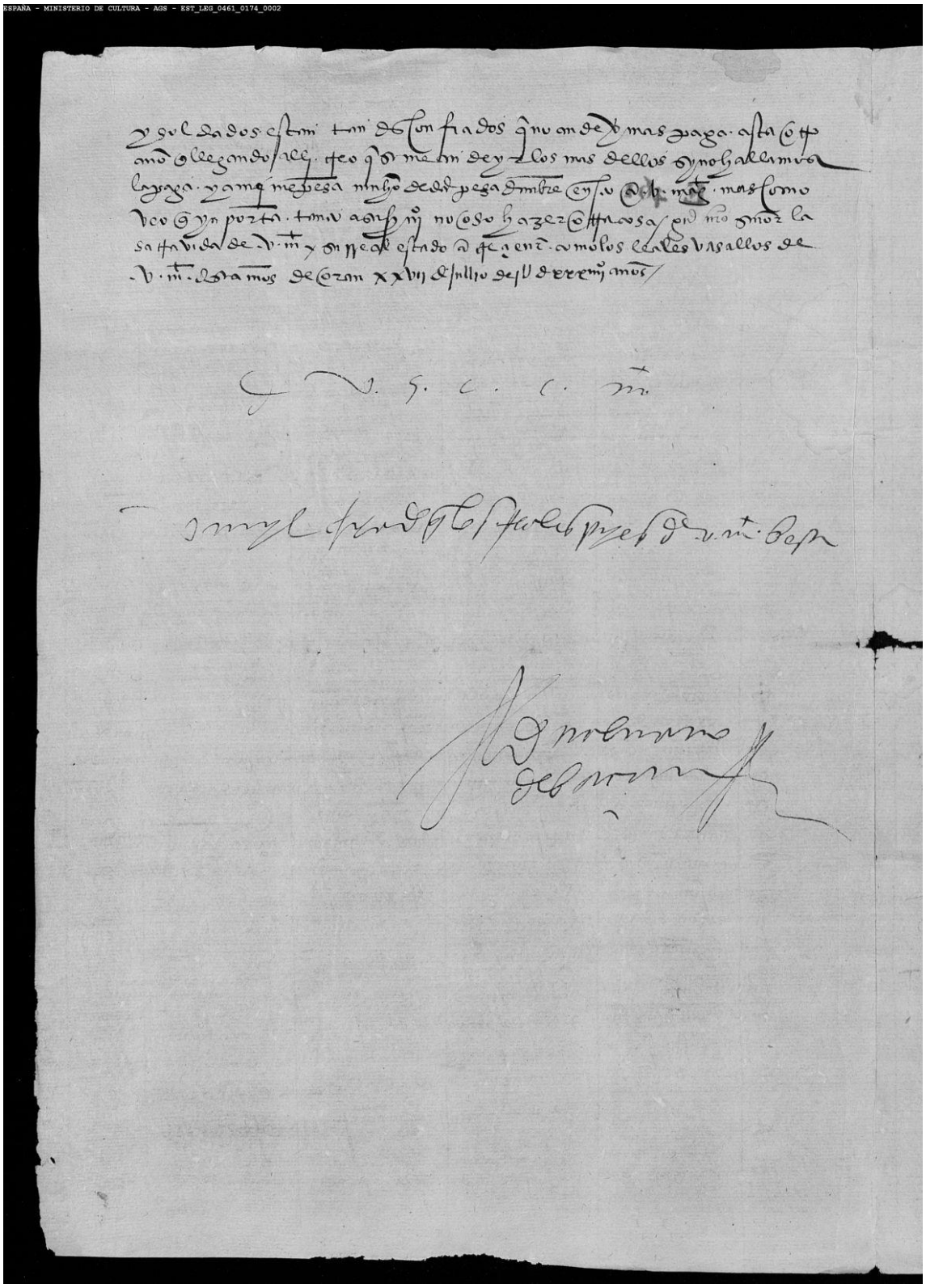
ESPAÑA - MINISTERIO DE CULTURA - AGS - EST_LEG_0461_0174_0001



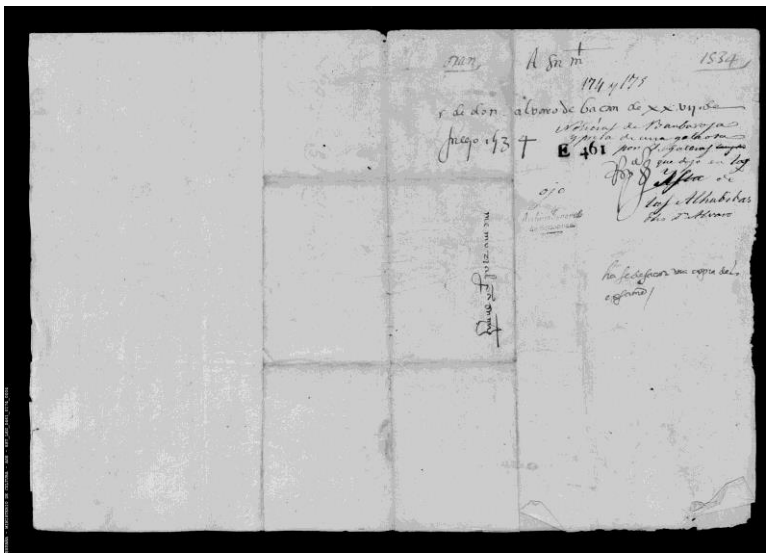
·S·C·C mag

E 461 - 174

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ESTA ES LA DECLARACIÓN DE XABAN ARRÁEZ:

La deposición del capitán corsario cautivo es de gran viveza, con detalles verosímiles de la armada y de los designios de Barbarroja, así como de sus hombres de confianza en Argel, Tabac Arráez, pero sobre todo el sardo Hasán Aga, el verdadero sucesor de Jairadín al frente de la ciudad desde su traslado a Estambul. Es interesante también la alusión a la artillería capturada a Portuondo, y reutilizada por los argelinos.

La actualización del texto, a la manera habitual: “desde” por “dende”, “ahora” por “agora”, “vendrá” por “verná” y similares; dejamos Hazanaga, en lugar de Hasán Aga, el sardo de la casa de Barbarroja y su sucesor al frente de Argel. Dejamos la expresión “acquista de África”, en el sentido de la posesión o adquisición de África. También dejamos algunas a escritas como arrobitas, @, como guiño juguetón sin más. Y dejamos como “cré(di)to” una palabra de difícil lectura, así como fijamos en “arrobas” otra similar.

AGS, ESTADO, LEGAJO 461, Doc. 173
1534, 26 de julio, Orán. Declaración de Xaban Arráez, acompañada de la carta de don Álvaro de Bazán al emperador.

A 26 días del mes de julio de 1534 años,
se tomó la confesión a Xaba Arráez, capitán,
y lo que declaró es lo siguiente.

- Fue preguntado cuándo partieron del armada de Barbarroja.

Dijo que a 5 de mayo.

- Fuele preguntado que a dónde quedaba el armada de Barbarroja.

Dijo que la media quedaba en Galipoli y la otra media en Constantinopla,
con la persona de Barbarroja.

- Fuele preguntado que cuántas galeras tiene Barbarroja en las unas y en las otras.

Dijo que ochenta del Gran Turco, las veinticinco bastardas y suyas suyas (sic).

- Fuele preguntado cuantas galeras gruesas como en la que él venía tienen Bargarroja.

Dijo que cuatro.

- Fuele preguntado cuántas galeotas otras menores tenía.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Dijo que cinco de Barbarroja y cuatro del Gran Turco.

- Fuele preguntado si las galeras quedaban ya despalmadas.

Dijo que parte de ellas, y que a mucha priesa quedaban despalmando
y metiendo pan y bastimentos.

- Fuele preguntado qué es lo que quería hacer Barbarroja con esta armada.

Dijo que lo que tiene platicado con sus capitanes y con él
era venirse por la costa de Calabria;
y si hubiese alguna cosa (que hacer) a la marina, que la harían;
y que sin perder tiempo se vendría derecho a Túnez
para tomar aquella ciudad y tener allí vituallas
para poder (hacer) la mejor guerra a cristianos.

- Fuele preguntado que a donde cree él que estará ahora Barbarroja.

Dijo que él hace que, si Barbarroja es vivo, que estará ahora en Túnez.

- Fuele preguntado si Barbarroja si pasara a Argel desde allí.

Dijo que no, sino que envía un garzón suyo que se llama Hazanaga,
natural de Cerdeña, renegado, y con él Tabac Arráez, con treinta galeras.
Los cuales vienen a residir en Alger.
Y él trajo cartas para que hiciesen luego diez mil arrobas de bizcocho
para estas treinta galeras, las cuales quedaban haciendo a muy gran priesa. /

- Fuele preguntado cómo trae Barbarroja esta armada,
  si es pagada o si es @ cr(édi)to, o de qué manera.

Dijo que las trae pagadas por el Gran Turco
y trae la paga en din(er)o por tres años.

- Fuele preguntado de qué manera arma de chusma las galeras.

Dijo que de los cristianos que él levó, hasta donde bastaron,
pusieron uno en cada banco, y un turco y un griego,
y donde no alcanzaron los cristianos pusieron griegos y turcos.

- Fuele preguntado qué gente de guerra trae cada galera.

Dijo que en las veinte y cinco bastardas trae, entre remeros y oficiales y soldados,
trescientos y cincuenta;
y las sotiles, las menores de ellas, doscientos y cincuenta,
y otras doscientas y ochenta y otras @ trescientos.

- Fuele preguntado qué armas trae la gente de guerra.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Dijo que escopeteros y flecheros son todos,
y los turcos que vienen al remo son flecheros todos.

- Fuele preguntado que artillería traen las galeras.

Dijo que toda la que había sido tomada,
y que todas la pusieron de la manera en que iban las de Portundo;
y que pusieron dos piezas más en crujía sobre molinetes;
que tiran pelotas de media culebrina, piezas pequeñas,
y que los cañones de crujía son mayores,
y que las bastardas traen bajariscos.

- Fuele preguntado a qué venían las treinta galeras que venían a Argel.

Dijo que éstas habían de ser conforme a la nueva que el dicho Xaba Arráez tuviese de las lenguas que hubiese tomado;
y que si en estas mares no hubiese armada que los resistiese,
que habían de tomar mudéjares y los lugares que les pareciese que podían robar.

- Fuele preguntado qué ha dado el Turco a Barbarroja.

Creo que le ha dado la acquista de África, que todo lo que tomare sea suyo;
y que para su hijo le dio a Negroponte y a Metelín, donde Barbarroja es natural,
y a Rodas; y le ha hecho gobernador y perpetuo de todas las islas;
y que de din(er)os le ha hecho muy larga merced @ Barbarroja.

- Fuele preguntado cuantos turcos y moros traía en su galeota.

Dijo que setenta y cuatro turcos y veinte moros, y sesenta cristianos.

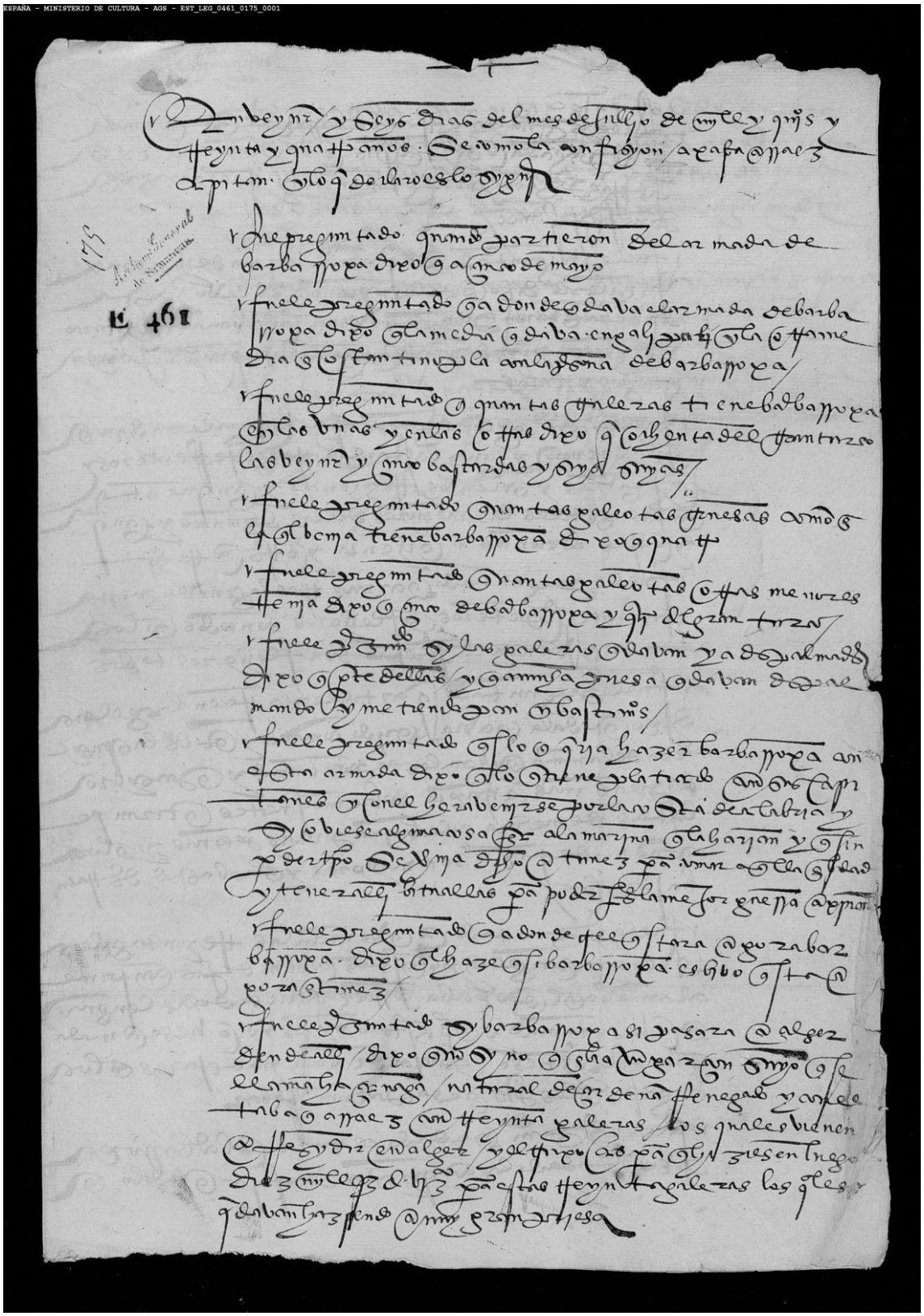
- Fuele preguntado cuánta gente traía la otra galeota de Hazan.

Dijo que quince hombres por todos menos que la suya.

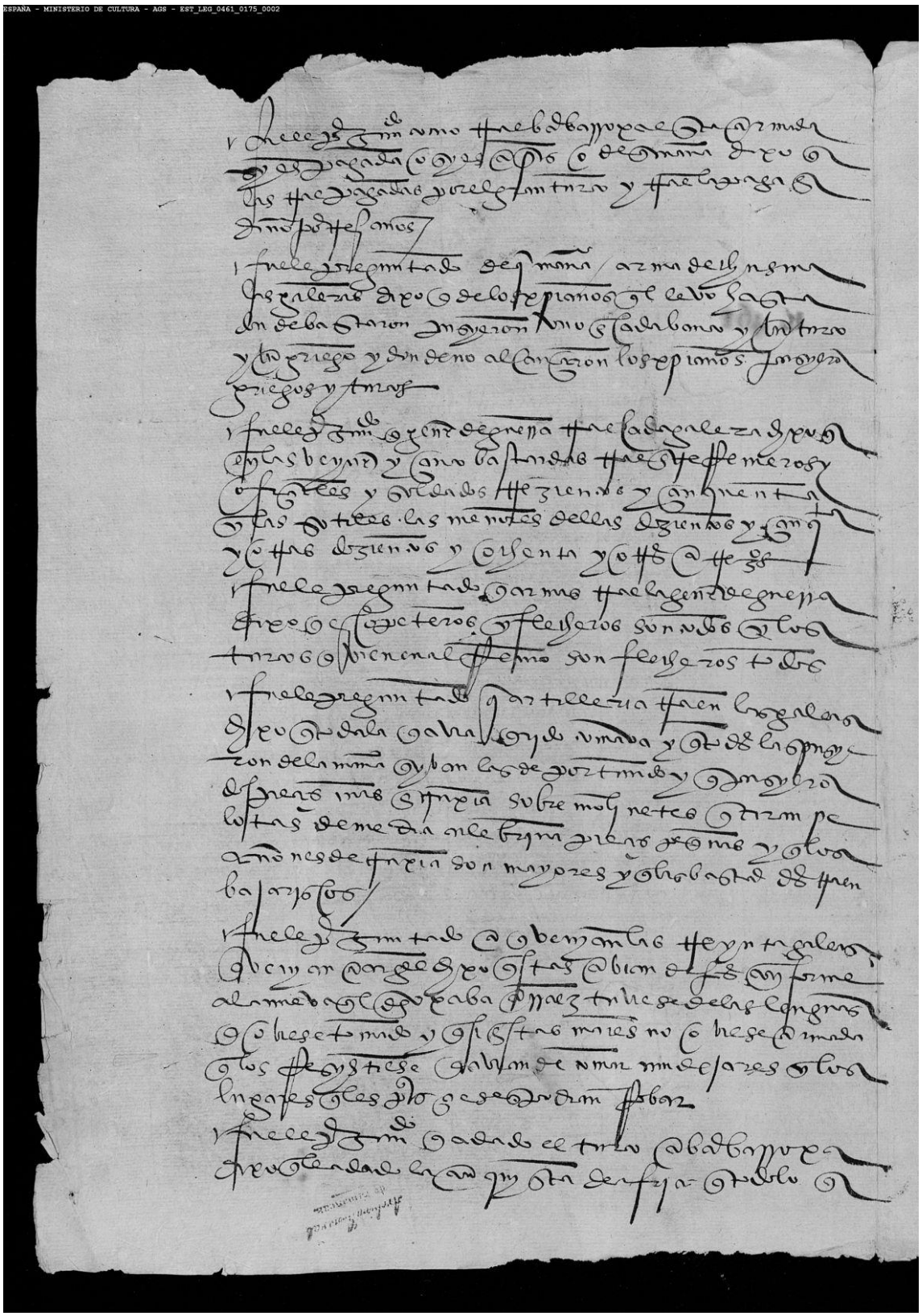
(Signo final, de otra mano que la del escribano).

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

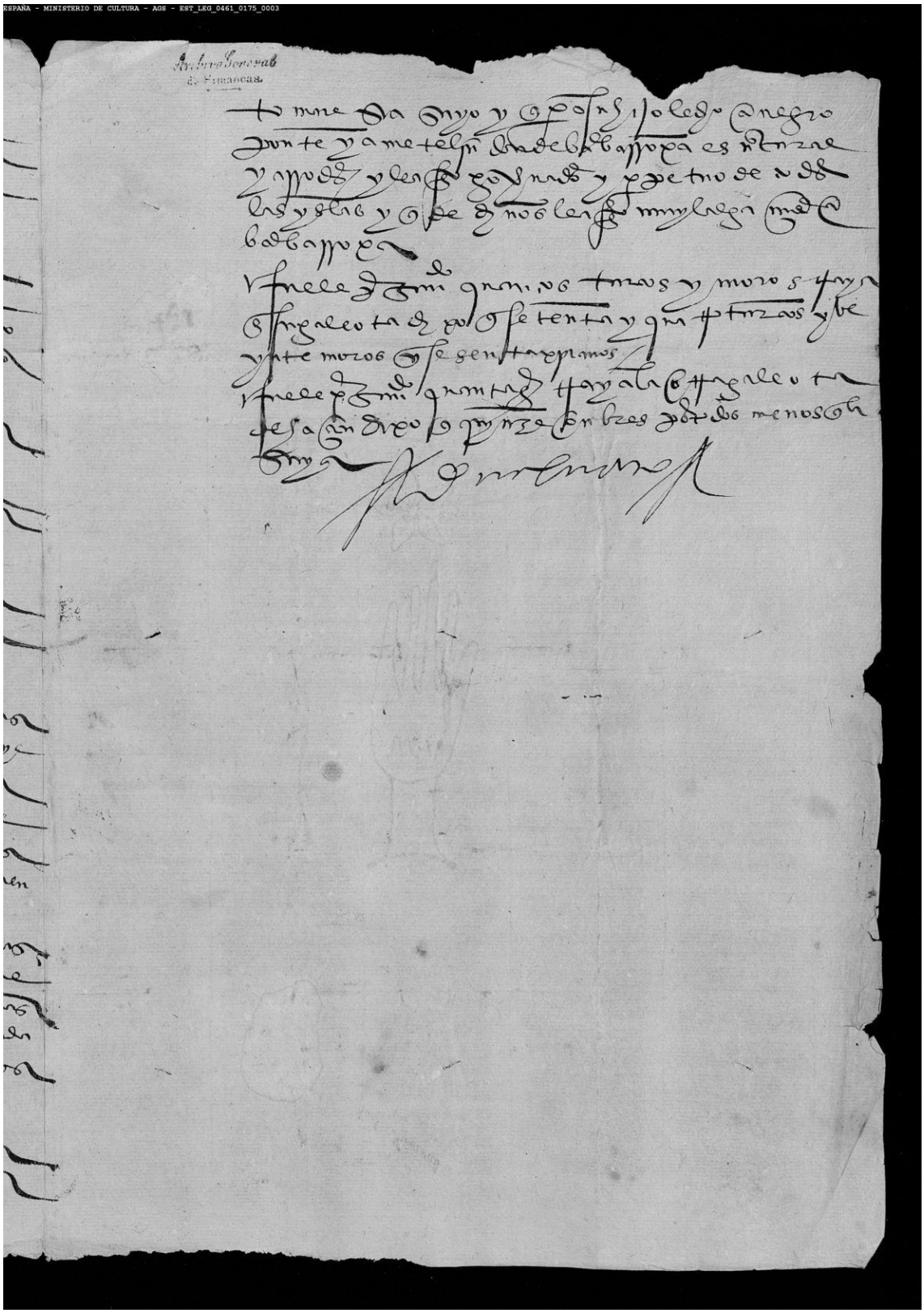
ESPAÑA - MINISTERIO DE CULTURA - AGS - EST_LEG_0461_0175_0001



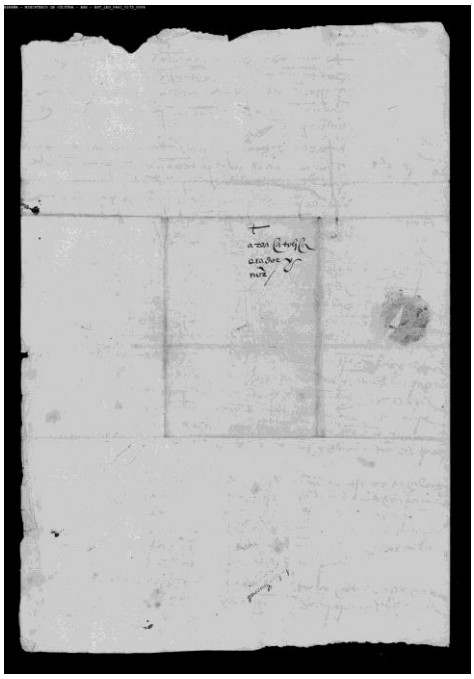
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



FIN

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6